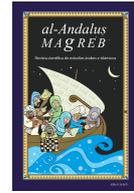


Un rap acerca de las tradiciones #assānīes antiguas

OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem



Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA
aouldmoh@filol.ucm.es
Universidad Complutense de Madrid, España

Al-Andalus Magreb
Universidad de Cádiz, España
ISSN-e: 2660-7697
Periodicidad: Anual
núm. 22, 2015
alandalus-magreb@uca.es

Publicación: 30 Enero 2015

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4753037010/>

Resumen: El Rap es un género musical urbano de protesta y de lucha contra las injusticias sociales. En Mauritania es utilizado por los jóvenes para reivindicar las tradiciones sociales ancestrales. La presente canción del grupo Wlad Leblad es una alabanza al modo de vida beduino y a las costumbres de los antepasados.

Palabras clave: Dialecto #assāniyya, Textos dialectales de #assāniyya, Rap en #assāniyya, Dialectología Árabe.

Abstract: Rap is an urban music genre of protest and struggle against social injustice. In Mauritania it is used by young people to reclaim the old social traditions. This song of the band Wlad leblad is a praise to the lifestyle of the Bedouin life and customs of the ancestors.

Keywords: #assāniyya dialect, Texts of #assāniyya dialect, Rap in #assāniyya dialect, Arabic dialectology.

«##### «###» :###
«###» #

#####

,##### :#####
,##### «###»

1. INTRODUCCIÓN.

La recopilación de textos dialectales sigue siendo una tarea necesaria porque contribuye a un mejor conocimiento del dialecto al que pertenecen y de la cultura de sus hablantes. Son escasas las canciones que se pueden encontrar en los trabajos dialectológicos, por lo que parece útil empezar a recogerlas y estudiarlas por su valor lingüístico y cultural.

El presente artículo es el estudio de una canción mauritana del género musical Rap recientemente importado al país por unos grupos jóvenes influenciados por las corrientes culturales norteamericanas.

Dado que la canción trata las tradiciones de los Bi#ān, o #assān, conviene hacer un breve resumen de la situación socio-cultural de Mauritania desde principios del s. XX.

La sociedad mauritana ha sido durante siglos una sociedad mayoritariamente nómada y así ha permanecido hasta principios del siglo pasado. Fue con la llegada del colonialismo francés cuando se crearon algunos asentamientos militares que luego se convirtieron en aldeas y ciudades a lo largo y ancho del país. Mientras surgían estas nuevas ciudades, las antiguas como Šinqī#, Walāta, Wadān, Tīšīt⁽¹⁾ y Awdagus#⁽²⁾ empezaban a ser abandonadas por sus habitantes que prefirieron instalarse en los nuevos centros

administrativos creados en la época colonial. Poco después de la proclamación de la independencia⁽¹³⁾, el país fue sometido a una sedentarización acelerada, como consecuencia de varios ciclos de sequía que diezmaron el ganado de los beduinos y dejaron secos los campos de los agricultores seminómadas, lo que obligó a la mayoría de los antiguos beduinos y de la población rural a instalarse en las ciudades como Nwākšū#⁽¹⁴⁾, Nwā#ību⁽¹⁵⁾, A#ā#⁽¹⁶⁾, lə-#yūn⁽¹⁷⁾, ən-Nə#ma⁽¹⁸⁾, lə-gwārəb (#ū#u)⁽¹⁹⁾, kayhaydi⁽¹¹⁰⁾, Agžawžāt⁽¹¹¹⁾, Zuwäyrāt⁽¹¹²⁾, etc. donde crecieron los suburbios. De esta forma, los habitantes de Mauritania que eran, a principios del siglo pasado, en un 90% beduino, hoy en día sólo lo son en un porcentaje muy bajo⁽¹¹³⁾. Como consecuencia de esta sedentarización forzada y acelerada, la sociedad mauritana ha conocido en las últimas décadas numerosos cambios que han afectado profundamente a su antigua estructura social basada en un sistema tribal. La vida en las ciudades ha borrado el sello de identidad tribal que ha sido sustituido por el de pertenencia a una región o ciudad. Las nuevas generaciones de mauritanos, especialmente los nacidos a partir de los años 70 del siglo pasado desconocen el modo de vida de sus abuelos y desconocen muchos conceptos culturales de la sociedad tradicional de los Bi#ān.

La presente canción⁽¹⁴¹⁾, perteneciente al grupo rapero mauritano Wlad leblad⁽¹⁵¹⁾ en colaboración con la diva de la canción mauritana Ma#lūma mint əl-Mayddā#, es un reflejo de las nuevas formas de expresión artístico-musical de la juventud mauritana.

Frente a la situación tradicional en la que un grupo social llamado Īggāwən⁽¹⁶¹⁾ monopolizaba la música desde hacía varios siglos, a principios del presente siglo irrumpieron en el panorama musical algunos cantantes y grupos con novedades musicales como el “Rap” al estilo norteamericano. Estos jóvenes cantantes, no pertenecientes a los Īggāwən, han tenido una gran aceptación en el medio juvenil y han abierto una nueva página musical que se engloba en la corriente musical americana Hip hop⁽¹⁷¹⁾ que incluye el Rap cuyo rasgo más destacado es su carácter urbano y reivindicativo. Teniendo en cuenta estas características del Rap, llama la atención que el grupo Wlad Leblad haya seleccionado un tema tan tradicional y tan alejado de lo urbano, pues lo que se reivindica es la vida de los nómadas y con un vocabulario casi desconocido para los jóvenes mauritanos nacidos en las ciudades.

La letra de la canción que presentamos aquí es muy interesante en la medida en que, en pleno siglo XXI, unos jóvenes tratan un tema que explica las costumbres de sus abuelos como si tuvieran su nostalgia, o como si quisieran proclamar a los cuatro vientos que cualquier tiempo pasado fue mejor.

2. TEXTO DE LA CANCIÓN TRANSCRITO, TRADUCIDO Y ANOTADO.

La letra de la canción refleja los rasgos del dialecto #assāniyya⁽¹⁸⁾, el cual a pesar de la sedentarización no ha cambiado mucho en las últimas décadas. El vocabulario empleado es, desde el punto de vista etnolingüístico, muy interesante porque son palabras específicas de la vida beduina que los autores han rescatado para difundirlas entre los jóvenes urbanitas.

Dada su especificidad, todas las palabras que reflejan los elementos culturales están explicadas en las notas.

hā#i #ādətnä ⁽¹¹⁹⁾

wār#īn-hä mn-ždūd-nä

hā#i #adətnä

səm#u taqālīd-nä.

Ulād #assān ⁽¹²⁰⁾ *ā#əl-nä*

Ulād lə-blād ⁽¹²¹⁾ *w-əl-ma#lūmä*

#āsəd-na ga#b-u #mūmä ⁽¹²²⁾

#adətnä

äyyām zmān ⁽¹²³⁾ *kānu vərgān* ⁽¹²⁴⁾

v-#u əl-wədyān ⁽¹²⁵⁾ *mən zāmān*
#əss əl-#aywān w-əl-bəl tət#ānn ⁽¹²⁶⁾
lāzz ⁽¹²⁷⁾ *əl-vərsān* ⁽¹²⁸⁾ *v-#a l-mākān*
#ādətna sum#ət-nä
ša#avnä #ā# qāyət-na ⁽¹²⁹⁾
lə-#sān ⁽¹³⁰⁾ *#ayət-nä*
əl-#əlm bābət-nä ⁽¹³¹⁾
əl-#ənnä ⁽¹³²⁾ *mən #ādət-nä*
ən-nīlā ⁽¹³³⁾ *tā#gäl-nä*
əd-da#ā#a ⁽¹³⁴⁾ *mīzä #and-nä*
#ādət-nä vaxx#ət-nä ⁽¹³⁵⁾
ä#əl-na ulād #assān vīnā taqālīd ⁽¹³⁶⁾
tgabbaw lə-qbā ⁽¹³⁷⁾ *w-tvīd* ⁽¹³⁸⁾
daba# māhu ždīd
ha#a šī akīd #āk əz-zāmān
nä#ə#vu əllā mā əl-#əsyān ⁽¹³⁹⁾
tārīx-nä šūv šənqī#i u-wādān ⁽¹⁴⁰⁾
rižāl ab#āl qlāw ⁽⁴¹⁾ *bäll ət-tə#dāl* ⁽¹⁴²⁾
na##īk mā#a ⁽¹⁴³⁾
mən #ādət-na xbi# əš-šā#a ⁽¹⁴⁴⁾
sərwāl kšā# ⁽¹⁴⁵⁾ *n#āyəl ə#-#ammā#a* ⁽¹⁴⁶⁾
gāzi lə-#rī#a ⁽¹⁴⁷⁾ *kān #and-nä waΩiivā* ⁽¹⁴⁸⁾
nzīz lə-#āyā# ⁽¹⁴⁹⁾ *lə#b əs-sīg* ⁽¹⁵⁰⁾ *w-u##dyā#* ⁽¹⁵¹⁾
ən-nās #hā#a ⁽¹⁵²⁾ *ta#t Ωiaww əl-qamar* ⁽¹⁵³⁾
tbāt tāmdayān ⁽¹⁵⁴⁾ *tsabba#* ⁽¹⁵⁵⁾ *a#-#āhu akbar*
āyyām zmān kānu vərgān
v-#u əl-wədyān mən zamān
#əss əl-#aywān w-əl-bəl tət#ānn
lāzz əl-vərsān v-#a l-mākān
#ādət-nä mā tubāddāl ⁽¹⁵⁶⁾
ən-nās kānət tət#awwāl ⁽¹⁵⁷⁾
mn-blad lə-blad təžžāwwāl
mā vīha l-musāwwāl
hēh #ādət-nä mīzā ⁽¹⁵⁸⁾ *#an ad-duwwāl*
nəbnu lə-xyām hā#i #ādət mūrītān
g#āyət əl-qur#ān ⁽¹⁵⁹⁾
zāyn ən-niyyā ⁽¹⁶⁰⁾ *u-limān*
šūv ən-nās v-ər-rīf ⁽¹⁶¹⁾ *zāmān lə-xrīf*
əl-žāww ##ī# u-nΩiif
lə-xΩiā# w-ə#-#bī#
ə#-#bī#a w-tša#šī# ⁽¹⁶²⁾
š#āb əl-lbān mā zyān
əl-bādiyya v-#a əz-zāmān

ball ə#-#ā#a w-əl-#ämān⁽⁶³¹⁾
šūf əl-vərgān w-ər-rə#yān
yən#gu əl-#aywān
yä#əb#u əl-xərvān
ya#albu əl-lbān v-ət-tādīt⁽⁶⁴¹⁾
dah# ə#-#änäyža⁽⁶⁵¹⁾ *māhu dah# sägārīt*⁽⁶⁶¹⁾
ən-nās tbāt təssārā māhi vtārā
tətnahwal⁽⁶⁷¹⁾ *lə-xbī# ət-#bal*⁽⁶⁸¹⁾ *w-ən-nēffārä*⁽⁶⁹¹⁾.
ən-nēffārä
äyyām zmān kānu vərgān
v-#u əl-wədyān mən zāmān
#əss əl-#aywān w-əl-bəl tət#ānn
läzz əl-vərsān v-#a l-mākān
hā#i #ādət-nä
ulād #assān a#əl-nä
žmā#a mn-əl-biΩiān⁽⁷⁰¹⁾
mžamm#a ta#t lə-xyām
v-əl-ma#əΩi#a⁽⁷¹¹⁾ *tažba#-nä*
näg#āw əl-qur#ān
dinna l-islām
#ā#i qīmā l-imām⁽⁷²¹⁾
əl-#ukm u-l-i#ti#ām
#ik #ādət mūritān
āhāh⁽⁷³¹⁾ *#ubb ātāy*⁽⁷⁴¹⁾ *xəΩiΩi əš-šəkwä*⁽⁷⁵¹⁾
ilāh b-əz-zriḡä⁽⁷⁶¹⁾
ən-nās mžamm#a mžāwwqa
u-lā bayn-ha əd-däyḡä
əlli g#ad bayn-hum xlāgu māhi wās#a⁽⁷⁷¹⁾
yədxəl Ωiḡä⁽⁷⁸¹⁾
ən-nās biΩiān⁽⁷⁹¹⁾
tətḡä#ə# allā b-əl-givān⁽⁸⁰¹⁾
mūritān blād mälyün šā#ir⁽⁸¹¹⁾
šə#ər-na wā#ər b-əl-#ālam isā#ər⁽⁸²¹⁾
mā na#ə#vu əl-xāsər
bäyn əl-#a#ər⁽⁸³¹⁾ *mā yəddāsər*⁽⁸⁴¹⁾
waqt Ωiāmā⁽⁸⁵¹⁾ *ən-nās təžžābər*
täbdä# tənzel
waqət-na mustaqqil
inahwal sma#t tidinīt⁽⁸⁶¹⁾ *w-#bäl*
u-läzz əl-xayl⁽⁸⁷¹⁾ *nä#ə#vu #küb əž-žmāl*
äyyām zmān kānu vərgān
v-#u əl-wədyān mən zāmān
#əss əl-#aywān w-əl-bəl tət#ānn
läzz əl-vərsān v-#a l-mākān
š#āb ātāy mən #ādət-nä

mlā#av⁽¹⁸⁸⁾ ən-nīla mən #ādət-nä
#atta gāzi lə#rī#ä⁽¹⁸⁹⁾ mən #ādət-nä
əs-sərwāl lə-gšā# w-əd-dä##ā#a mən #ādət-nä
n#āyəl ə#-#amā#a mən #ādət-nä
ulād lə-blād əsəm-nä
#ādət-nä

3. TRADUCCIÓN DEL TEXTO DE LA CANCIÓN

Estas son nuestras costumbres,
 [las] que hemos heredado de nuestros abuelos.
 Estas son nuestras costumbres,
 escuchad nuestras tradiciones.
 Ulād #assān son nuestros antepasados.
 [Somos] Ulād lə-blād y Ma#lümä.
 El que nos tiene envidia, tiene maldad.
 ¡Nuestras costumbres!
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Nuestra[s] costumbre[s], nuestra buena fama,
 nuestro honor es nuestro objetivo [más ansiado],
 la hospitalidad es nuestra bandera,
 el conocimiento [es algo que] nos gusta,
 la alheña es costumbre nuestra,
 la nīlä (ropa teñida de añil) nos limpia,
 la dārrā#a es nuestra [vestimenta] característica.
 Nuestra[s] costumbre[s] nos hace[n] sentirnos orgullosos.
 Somos descendientes de Banū #assān.
 Tenemos unas tradiciones,
 curiosas⁽¹⁹⁰⁾ y útiles,
 de los viejos tiempos ⁽¹⁹¹⁾.
 Esto es algo cierto.
 En aquellos tiempos,
 sólo conocíamos el agua de los pozos.
 Nuestra historia.
 ¡Mira Šinqī#i y Wādān!
 Unos héroes nobles, bondadosos⁽¹⁹²⁾.
 Te doy un ejemplo,
 [entre] nuestras costumbres, [está el] tiro al blanco;
 el sərwāl ⁽¹⁹³⁾ (pantalón clásico) con kšā# ⁽¹⁹⁴⁾ (tira de cuero a modo de cinturón);
 los zapatos de #ammā#a⁽¹⁹⁵⁾.
 Labrar el campo era para nosotros un oficio.
 [Acostumbrábamos a] tejer esterillas, jugar a sīg⁽¹⁹⁶⁾ y u##dyā#⁽¹⁹⁷⁾.
 La gente velaba a la luz de la luna,

pasaba la noche recitando alabanzas al profeta: a##āhu akbar.
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Nuestras costumbres no se cambian.
 La gente se desplazaba.
 Iba de un lugar a otro.
 A nadie se le pedían cuentas.
 ¡Ea! Nuestras costumbres son distintas de las de otros pueblos.
 Instalamos las jaimas, estas son las costumbres de Mauritania.
 Aprender el Corán,
 ser bienintencionado y tener fe.
 Mira a la gente, en el campo, en la estación lluviosa;
 el aire está limpio y sano;
 hay pastos y hierbas;
 hay matanza y cardadura de la lana.
 Beber leche.
 ¡Qué bonita es la bādiya en estos tiempos!
 Lugar de descanso y de seguridad.
 Mira los campamentos y los pastores
 que cuidan el ganado,
 que atan los corderos,
 que ordeñan la leche.
 [Aquellos eran] tiempos de tabaco en pipa, no de cigarrillos.
 La gente se movía de noche sin cansarse.
 Se deleitaban con música de atabal y flauta.
 La flauta.
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Estas son nuestras costumbres.
 Banū #assān son nuestros antepasados.
 Una asamblea de Bi#ān,
 reunida bajo las jaimas.
 En la Ma#ā##a⁽¹⁹⁸⁾, nos encuentras
 estudiando el Corán.
 Nuestra religión es el Islam
 que da valor al Imām,
 al orden y al respeto.
 Aquellas son las costumbres de Mauritania.
 Sí.
 ¡Sirve el té!
 ¡Maza el odre de leche!
 ¡Trae el zrīg⁽¹⁹⁹⁾!
 La gente está reunida divirtiéndose;

y no hay riñas.
 Si alguien susceptible está con ellos,
 se ve acorralado.
 La gente son bi#ān⁽¹⁰⁰⁾;
 celebran justas poéticas sólo con givān⁽¹⁰¹⁾.
 Mauritania es el país de un millón de poetas.
 Nuestra poesía es excelente y, en el mundo, (nos) defiende.
 No cometemos actos agresivos.
 Las quintas no se atacan entre sí.
 A la hora de jugar #āma⁽¹⁰²⁾, la gente se reúne
 y empieza a jugar.
 Disponemos de nuestro tiempo.
 Nos deleita escuchar la tidinīt⁽¹⁰³⁾ y el atabal;
 las carreras de caballos y montar en camello.
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Tomar té es parte de nuestras costumbres;
 las túnicas de añil son parte de nuestras costumbres;
 labrar el campo es parte de nuestras costumbres;
 el sər#wāl⁽¹⁰⁴⁾, el gšā#⁽¹⁰⁵⁾ y la da##ā#a⁽¹⁰⁶⁾ son parte de nuestras costumbres;
 Nuestras costumbres.
 Los zapatos de #amā#a⁽¹⁰⁷⁾ son parte de nuestras costumbres.
 Ulād lə-blād es nuestro nombre.
 ¡Nuestras costumbres!

4. BIBLIOGRAFÍA

- Aššinqī#ī. A. b. al-#A. 1911. *Al-wasī# fī tarā#im #udabā# šinqī#*. El Cairo.
- Ferrando, I. / Sánchez, J.J. (edts.) 2003. *Aida 5th Conference Proceedings*. Cádiz.
- Monferrer-Sala y Al Jallad (editores), (2010). *The Arabic language across the ages*. Wiesbaden.
- Ould Cheikh, A. 1988. *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott.
- Ould Hamidoun, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 1998. "Å#1 əl-Bi#ān: Textos de Mə##ärə#rä (Mauritania)". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3, 163-201.
- Ould Mohamed Baba, A. S. (2002). "El dialecto de el-Gebla: textos para su estudio", en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* n° 6.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2003. "Emprunts du dialecte #assāniyyā à la langue française", en Ferrando, I. / Sánchez J.J. (edts.) *Aida 5th Conference Proceedings*, pp. 61-74.
- Ould Mohamed Baba, A. S. (2004). "Los berberismos del dialecto árabe #assāniyyā de el-Gəblā", *Anaquel de Estudios Árabes* n° 15.
- Ould Mohamed Baba, A. S. (2005). "lə-Ġnā, poesía popular en #assāniyyā", *EDNA* 9.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2006a. "Los fitónimos más frecuentes en el dialecto #assāniyyā". *Anaquel de Estudios Árabes* 17, 173-187.

- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2006b. “Les euphémismes dans les dialectes arabes: le cas du #assāniyyā”. *L’arabe dialectal: enquêtes, descriptions, interprétations Actes d’AIDA 6 Cahiers du CERES. Serie Linguistique n° 13*. Túnez.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2007. “Isoglosas léxicas del dialecto #assāniyyā”. *Anaquel de Estudios Árabes* 18, 191-200.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2008. *Refranero y fraseología #assānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2010. “Is there more than one variety of #assaniyya?”, en Monferrer-Sala y Al Jallad (editores), *The Arabic language across the ages*, 129-140.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2012. “La ma#a#ra mauritana: Una universidad nómada”, *al-Andalus-Magreb* 19, 345-360.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2014a. “Un manuscrito acerca de los emires de Trārza”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 63, 171-184.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2014b. “Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto”; en Meouak, M. y de la Puente, C. (eds.) *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba. CNERU- CESIC. Oriens Academic, 367-377.
- Publication du Ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Sports. 2006. *Nouakchott Capitale de la Mauritanie 50 ans de défi*. Nouakchott.
- Robert, Denise et alii. 1970. *Tegdaoust I, Recherches sur Aoudaghost*. París
- Taine-Cheikh, C. 1989-. *Dictionnaire Hassaniyya-Français*. París.

NOTAS

* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es.

([1]) Estas ciudades recibieron el nombre de “ciudades de las caravanas” ya que fueron centros comerciales muy importantes en la Edad Media, citados por los geógrafos árabes que visitaron el Magreb. El nombre de la ciudad de Šinqī#(i) es el origen del gentilicio por el que eran conocidos los mauritanos, aš-Šinqī#i (pl. šanāqi#a), sinónimo de mauritano. Único término usado antiguamente en el mundo árabe para designar a los mauritanos. Por lo que todas las obras que hay en Oriente con el gentilicio aš-Šinqī#i son de autores mauritanos.

([2]) Awdagust o Tawdagust, según datos obtenidos de distintas excavaciones arqueológicas, fue un importante centro comercial donde se intercambiaba el oro, traído del Imperio de Gana, con otras mercancías de procedencia variada. Esta ciudad fue profusamente mencionada por varios geógrafos árabes medievales, v. Robert, Denise et alii Tegdaoust I, Recherches sur Aoudaghost. París 1970.

([3]) Mauritania se independizó de Francia mediante un acuerdo firmado por Muxtār Wuld Daddāh, primer presidente de Mauritania, el 28 de noviembre de 1960.

([4]) V. Ould Mohamed Baba, A. S. 2014b, “Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto”; en Meouak, M. y de la Puente, C. (eds.) *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba. CNERU- CESIC. Oriens Academic.

([5]) Es la capital económica del país. La presencia de un puerto moderno, desde donde se exporta el hierro, principal actividad minera, tuvo como consecuencia la llegada de numerosos nómadas que se instalaron y dejaron su antigua actividad, desde los años 60 del siglo pasado.

([6]) Capital de la Wilāya de Ādrār, en el norte del país.

([7]) Capital de la Wilāya de al-#aw# al-Garbī (sureste de Mauritania).

([8]) Capital de la Wilāya de al-#aw# aš-Šarqī (este de Mauritania).

([9]) Esta ciudad se llama lə-gwārəb (lit.: “las piraguas”) y también #ū#u; este último nombre es el que recogieron los franceses en sus mapas coloniales como Rosso. Es la capital de la Wilāya de Trārza (suroeste de Mauritania).

[[10]] Aquí transcribimos la pronunciación correcta de los nombres de estas ciudades en #assāniyya. Los nombres que aparecen en los mapas coloniales transcritos en caracteres latinos son respectivamente: Nouackchott, Nouadhibou, Atar, Aioun, Nema, Rosso y Kaedi que son una transcripción que corresponde a una pronunciación francesa.

[[11]] Capital de la Wilāya de Īnšīri (centro del país).

[[12]] Capital de la Wilāya de Tiris Zāmmūr (Noroeste del país). En esta ciudad, se encuentra la mina de hierro, principal mina del país cuya explotación ha necesitado miles de trabajadores.

[[13]] Probablemente entre el 15% y 20%, pero no hay estadísticas oficiales.

[[14]] Título de la canción: #ādətna. Grupo de cantantes: Wlad Leblad y Malouma mint Elmeyddah. Se puede escuchar en Youtube, wlad leblad ft. maalouma.

[[15]] Grupo de Rap formado por tres jóvenes cuyas canciones suelen ser de protesta, pero en este caso el objetivo es dar a conocer a los jóvenes mauritanos, nacidos en las ciudades, un panorama de la vida tradicional de los beduinos.

[[16]] Īggāwān “cantantes tradicionales formados por familias que han heredado este oficio a lo largo de varias generaciones”. Son una de las clases sociales “profesionales” en la sociedad mauritana tradicional, v. Ould Mohamed Baba (2008:195).

[[17]] El Hip hop es considerado una corriente musical basada en rimar a gran velocidad sobre una base rítmica. El rap pertenece a esta corriente, o movimiento cultural, que nació en los años 70 en las calles del distrito del Bronx, en Nueva York.

[[18]] V. Ould Mohamed Baba (2008: 15-86).

[[19]] #ādətna “nuestra(s) costumbre(s)”. El título de la canción alude claramente a las tradiciones, por esta razón encontramos a lo largo de la canción: taqālīd-na; vīna taqālīd; hā#i #ādət mūrītān, etc.

[[20]] Ulād #assān o Banū #assān se refiere a las tribus árabes de origen hilālī que llegaron al Magreb en varias oleadas a partir del siglo XII-XIII, v. Ould Mohamed Baba (2008: 13).

[[21]] Wlād Leblad es el nombre del grupo musical autor de esta canción.

[[22]] ga#b-u #mūma (lit. “su corazón es de carbón”) “envidioso”.

[[23]] ayyām zmān “en los tiempos antiguos”.

[[24]] vārgān (pl. de vrīg) “campamento de nómadas”.

[[25]] wād (pl. wādyān) “valle”. Es llamativo el hecho de que este sustantivo que designa generalmente río, sea raramente usado con este significado en #assāniyya.

[[26]] əl-bəl tət#ānn “los camellos gritan”.

[[27]] lāzz, ilāzz “competir en una carrera de camellos o caballos”; lāzz, “carrera de camellos o caballos”.

[[28]] vārəs (pl. vārsān), “jinete; caballero”.

[[29]] qāya (pl. qāyāt) (gāya, en əl-Gəblā (variante suroccidental del #assāniyya). La expresión #ā# qāya significa “objetivo; lo ansiado”. Se observa en la palabra qāya el fenómeno llamado tqalqīl, eso es, la realización de /ğ/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008: 29).

[[30]] #sān “hospitalidad”.

[[31]] əl-#əlm bābət-na “el saber [es algo que] nos gusta; el saber va con nosotros”. La expresión mən bābət tiene el mismo significado que en árabe clásico ##### # # # # # “esto va contigo, te es pertinente”, v. Ould Mohamed Baba (2008: 92).

[[32]] əl-#ənna “la alheña”.

[[33]] nīla, ropa teñida de añil que se pega a la piel y la tiñe de un color azul añil; esta es la razón por la que los Bi#ān (mauritanos de origen árabe) han recibido el nombre de “hombres azules”.

[[34]] darrā#a es la túnica que llevan los hombres Bi#ān; las mujeres llevan una prenda, similar al sarí indio, llamada əl-mälə#va.

- ([35]) vāxxa#, ivāxxa# “enorgullecer”.
- ([36]) vīnā taqālīd “tenemos tradiciones; tenemos costumbres antiguas”.
- ([37]) tǧabba# lə-qbā “que provoca curiosidad; que provoca admiración”.
- ([38]) vād, ivīd “enseñar; ser útil”.
- ([39]) #āsi (pl. #əsyān) “pozo”. Los nómadas acostumbraban obtener el agua de los pozos.
- ([40]) Šənqī#i y Wādān, son ciudades antiguas, v. supra.
- ([41]) qlā# (sg. qlī#), variante en əl-Gəbla de ġlā# (sg. ġlī#), “noble; notable”. Se observa en esta palabra el fenómeno llamado tqalqīl, v. Ould Mohamed Baba (2008: 29).
- ([42]) tə#dāl “amabilidad; generosidad; hospitalidad”.
- ([43]) ##a/yə##i əl-mā#a “dar un ejemplo”.
- ([44]) sər wāl (pantalón mauritano clásico) con kšā# (correa de cuero a modo de cinturón).
- ([45]) sər wāl kšā# (pl. srāwīl), pantalón clásico de los #assān. Es un pantalón bombacho, similar a los que se han puesto de moda en los últimos años. Este pantalón lleva un tipo de cinturón llamado kšā# (tira de cuero larguísima que se usa a modo de cinturón en el sər wāl) y parte del cual queda colgando.
- ([46]) n#āyəl ə#-#ammā#a, zapatos hechos por los artesanos tradicionales que son de cuero y tienen unos lazos. El verbo #amma#, i#amma# significa “atar los lazos de los zapatos”; #ammā# (pl. #ammā#a) “herrero”.
- ([47]) #rī#a “campo de cultivo”.
- ([48]) wa#ivā “trabajo; oficio; ocupación”.
- ([49]) ##āyə# (sg. #ay#a) “esterilla”.
- ([50]) lə#b əs-sīg, juego tradicional formado por 8 palos. Cada uno tiene una cara de color madera y otra de color negro. Se lanzan los 8 palos al aire y cuando caen se cuentan el número de caras negras que son las que se utilizan para avanzar sobre unas casillas dibujadas en la arena. El primero que llega a la meta, gana. Es parecido al juego de la oca.
- ([51]) u##dyā# (n. fem.), juego tradicional que usa como fichas huesos del fruto de *Balanites Aegyptiaca*. Si juegan dos jugadores, seis será el número de fichas por hueco y seis, el número de huecos, tres para cada jugador. Comienza la partida cuando un jugador reparte las fichas de unos de sus huecos, dejando obligatoriamente una única ficha en él, en dirección de derecha a izquierda y depositando una sola ficha en cada hueco. Si el último hueco en el que se ha depositado la última ficha es par, el jugador ganará las fichas de este hueco.
El juego continuará con el otro jugador que actuará de la misma forma. El juego termina con el jugador que haya ganado más fichas.
- ([52]) #hā#a “que velan”.
- ([53]) ta#t #aww əl-qamar “bajo la luz de la luna”, los beduinos solían, a falta de otro sistema de luz, usar el fuego o la luz de la luna para alumbrarse durante la noche.
- ([54]) mda#, yāmda# “componer y recitar poemas de alabanza del Profeta; cantar las alabanzas del Profeta”. əl-mad# es un género de canto tradicional en Mauritania cuyo carácter religioso lo ha convertido hasta hoy en día en el más difundido por el país. Es el único género que escapa al monopolio de los Īggāwān, v. nota supra.
- ([55]) sǧabba#, isǧabba# significa repetir sub#āna Allāh “alabado sea Dios”.
- ([56]) #ādət-na mā tubāddāl “nuestras tradiciones no se cambian”.
- ([57]) t#awwāl, yət#awwāl “desplazarse (el campamento beduino)”.
- ([58]) mīzā “característica; peculiaridad”.
- ([59]) g#āyət əl-qur#ān “estudiar; memorizar el Corán”

- [[83]] #a#ər (pl. a##ā#) “personas nacidas durante el mismo año. Término equivale en castellano a “quintas”, v. Moliner 1998 II, 840. En la sociedad tradicional Bi#ān, cada quinta forma un grupo diferente y las quintas más jóvenes tienen que respetar a las mayores según un código establecido que nadie debe incumplir si no quiere enfrentarse con las otras quintas.
- [[84]] iddāsər, yaddāsər “faltarle el respeto a una persona mayor”. En la sociedad tradicional Bi#ān, es algo intolerable
- [[85]] #āma, juego tradicional parecido a las damas. Se hace con un dibujo en la arena y se juega con unos palos y piedras u otros objetos.
- [[86]] tidinīt, instrumento musical que tocan los hombres (iggāwən) “cantantes”. Las mujeres de estas familias de cantantes profesionales (tiggawīt) tocan otro instrumento llamado ārdīn (el laúd de los Banū #assān o Bi#ān).
- [[87]] lāzz əl-xayl “carreras de caballos”.
- [[88]] mälə#va (pl. mlā#əv), (ár. cl. mil#afa, pl. malā#if) “túnicas”. La mälə#va, parecida al sarí indio, es el vestido de la mujer de los Bi#ān.
- [[89]] gāzi lə#rī#ā “labrar el campo”.
- [[90]] Lit. “que pican la curiosidad”.
- [[91]] Lit. “tiempo no nuevo”.
- [[92]] Lit. “lugar de bondad”.
- [[93]] V. nota supra.
- [[94]] V. nota supra.
- [[95]] V. nota supra.
- [[96]] V. nota supra
- [[97]] V. nota supra.
- [[98]] Bebida hecha con yogur, agua y azúcar. V. nota supra.
- [[99]] V. nota supra.
- [[100]] Los propios bi#ān consideran que tienen las cualidades siguientes: acogedores, divertidos, y les gusta lə-ğna (poesía popular) y a#awān (música tradicional), etc.).
- [[101]] givān (pl. de gāv) es un poema de cuatro hemistiquios típico de la poesía popular mauritana.
- [[102]] Juego tradicional parecido al de las damas. V. nota supra.
- [[103]] Instrumento musical tradicional. V. nota supra.
- [[104]] V. nota supra.
- [[105]] V. nota supra.
- [[106]] V. nota supra.
- [[107]] n#āyəl ə#-#ammā#a “zapatos hechos por los artesanos tradicionales”, v. nota supra.